

А
4625

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И. ДЖАВАХИШВИЛИ

На правах рукописи

МИЗОВА Марина Мачраиловна

УДК: 801.25:808.2:809.46:803.0:82.03

СПОСОБЫ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ
ТЕКСТОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАБАРДИНСКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное
языкознание, теория перевода.

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

ТБИЛИСИ – 1989

Работа выполнена в Тбилисском ордена Трудового Красного Знамени государственном университете им. И.Джавахидзе на кафедре русского языка № 2.

Научные руководители - доктор филологических наук проф.

Б.М.Балин

- доктор филологических наук, проф.
Г.И.Цибыхашвили

Официальные оппоненты - доктор филологических наук, проф.
Д.З.Гоциридзе;

- кандидат филологических наук, доцент
В.Г.Шенгелиа

Ведущее учреждение - Кабардино-Балкарский ордена "Знак Почета" научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики при Совете Министров КБАССР.

Защита состоится "27" сентября 1989 г. в _____ часов на заседании специализированного совета Д 057.03.08 по языковедению при Тбилисском государственном университете (380028, г.Тбилиси, пр.И.Чавчавадзе, 1)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан "26" августа 1989 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Г.И.Цибыхашвили

Г.И.Цибыхашвили

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Сопоставление как метод лингвистического исследования получило в нашей стране исключительно широкое распространение, что обусловлено не только чисто лингвистическими интересами, но и социальными заказами, возникшими в условиях многонационального советского общества, всестороннее развитие которого подразумевает и научное решение множества проблем языкового строительства и языкового сознания разнонациональных членов единого во всех отношениях общества. Исследования этого характера внесут определенный вклад в теорию лингвистического освоения языкового океана нашей многонациональной страны и исключительно ценны для интенсификации и оптимизации учебного процесса с целью решения большого и многоступенчатого вопроса языкового образования подрастающего поколения - как школьников, так и учащихся вузов.

Общественный билингвизм - явление распространенное. Этим и обусловлено исключительное внимание к бинарному сопоставлению языков. Но в нашей советской действительности нередки случаи и общественного трилингвизма. Например, в реально сложившейся ситуации учащиеся-кабардинцы переходят к иностранному как изучаемому языку (в нашем случае - к немецкому) с позиции носителей двух языков - родного - кабардинского, и русского как общественно данного. Живая практика показывает, что триязычие в наших условиях не означает равноправного и равнофункционального сосуществования нескольких языков в психологии личности. Между языками как бы самопроизвольно распределяются функции, сферы употребления и распространения. Однако во всей этой сложности одно бесспорно: реальности жизни настоятельно требуют создать такие научные и методические предпосылки, которые помогут бы личности успешно справиться с не легкой задачей полноценного овладения тремя языками без психологических срывов и излишней траты усилий.